

Berrikuntzak etxean eta etxaldean 1950 hamarkadatik goiti

E.: aipatu tuzu funtsak aunditu zauzkiziela, lurrak, eta zuk kusi duzu etxalde au kanbiatzen, berritasunak sartzen hemen, eta...

F.: eta nola, kanbiatzen!

E.: emeki-emeki hura, elektrika, oriek guziak...

F.: ura cinquante huit zarrria, ta gero, ura en cinquante-huit, ta ze erran go nin gero? Eletrika, eniz oit ori, Arno ttipia zelaik, eman dezaun amabospasei urte, ez dut erten al, ez niz... Amak erten zin, bana ez niz oit, bana ura, donc, en cinquante-huit, ta ortik badakit tracteurra beanto zarrri ginila, zen ta beiekin in zuten brabana espresaaikilan, erreka, tuiuain sarzeko, hameka etxek karri zuten elgarrekilan, hortik, emen kartierreko funts batetaik, eta l'eau de source, ez da sekula... Onokoan, seurik, ez da sekulan agortu, den idorteik aundienian.

E.: ta tracteur-a, beraz?

F.: tracteur-a beantxoño zarrri ginin, nik dakita? Ez baitakit ea bigarren mutikoa sortu zelaik, edo olako, ez niz xuxen oit, bana asteko, ez cinquante-huit, cinquante-neuf, hori badakit, egona niz pentsaketa gero, hortaik, bainakin gero nola... Beiekin karri zutela, behiekin inez errekek, ta eskuz, ez oai bezala ez, eskuz, ta beiekin, ta al zenekin, ta gostaia zen, ba, orduko gizoner zeit.

E.: otoa bazinuten emen?

F.: ba, otoa, ba, bakarretan haat-unatak inak zitin gaxoa, hau karri bear, hori karri bear.

E.: leen otoak noiz agertu dira Anauzen, oitzen zira zu?

F.: nok zin, Etxe-estekan araiz? Ez dakit(...) arek araiz, ez dakit besteik ez niz oit nok zin lemizikoa.

E.: ta ziek hemen noiz erosi zinuten?

F.: ta unat jin zelaik ta bazin Deux Chevaux-a, ta unat jin zelaik erosi zin Juvaquatre-a, oaiko zer... Nola errain dut, oaiko ez dakit xuxen nola erran ze oto klase erran, oaiko Renault oritaik bazela, Renault...

E.: furgoneta?

F.: eh?

E.: furgoneta?

F.: voilà, voilà, voilàba.

E.: permisa ukan duzia zuk? Pasatu duzia?

F.: ze?

E.: permisa pasatu duzia?

F.: ba, en soixante-deux, bigarren mutikoa sor... Bi aizpek in ginin to, Ortezen, en soixante-deux, otoa bazen ta beti otoa etxen utzi ta joaiten ginen mezaa hoinez. Leengo ixtorioa ori, ba.

E.: ez sobera baliatzeko?

F.: gure amak ola nai zin.

E.: etxe barneko berritasunetan, kanbiatu dira ere etxe barnak, sartu da, ara, sartu dira garbigelak, komunitatiak, zuk oriek emen etxe untan...

F.: komitatiak gue etxen bazin eta ama esposatu zelaik, en mil neuf-cent vingt-cinq ina gainian, ta beerian leengo moda xaarrekoak zien, geo, geo in gintin, geo kanbiatu gintin.

E.: barnian ziren, ale?

F.: ba, ba, bon, etxeain... Etxe giilian beerekoa, banan gainekoa gainian zen, alo.

E.: eta gero garbigela edo ikuzgela edo noiz egin zinuten?

F.: ze?

E.: garbigela edo salle de bain erten dena.

F.: ah, ori ina du en soixante-neuf, Pierre sortu bano urte bat leeno, salle de bain-a ordian, ta gero beantxeo haurrak aunditu zielaik, duxa (...) xaorra.

E.: zuretako zoin izan dira kanbiamendu haundienak emen? Etxaldian edo etxean barnian edo...

F.: ta, deia, xuitzeko maxina, hori anitz zen, banin zeit-zeit xuituik eh nik! Ta gero lau aurrekin ta bazen xuitzeko, eh! Aldatuz, ta, ta gero tracteur-a re ba, ola, ta denak, jateko manera ta denak kanbiatu zien, ba.

E.: belarren eiteko tresnak ere...

F.: belar-tresnak bazin, iauldekoak e ba, beiekin artzeko partez, itots emaiten bakarretan ai izanak gira, ba. André re ai izana da trunko... tukutain gainian beien akulatzen, tipia zelaik.

Garaziko euskararen hizkuntza aldakortasuna

Alexander Artzelus Muxika

Zuzendariak: Iñaki Camino Lertxundi Juan Manuel Hernández-Campoy

Doktorego-tesia Gasteiz, 2021

Hizkuntzalaritza eta Euskal Ikasketak Saila

Euskal Hizkuntzalaritza eta Filologia doktorego-programa

Letren Fakultatea

UPV-EHU

Lan honen kariatara, Eleketan agertzen diren lekukotasun zati batzuen transkribapen lan bat egin du.

Hitz osoak idazteko orde, ahoskerari lotu zaio egin ahala